

LA ESCRITURA CREATIVA EN LA CLASE DE E/LE

Marcia Espinoza-Vera

The University of Queensland (Australia)

Que el verso sea como una llave
que abra mil puertas
[...]

Inventa mundos nuevos y cuida tu palabra
(Vicente Huidobro)

Resumen

La expresión escrita es, y desde ya hace un tiempo, uno de los aspectos en la enseñanza del español como lengua extranjera que ha ido perdiendo terreno en favor de la expresión oral. Frente a la escasez de recursos de que dispone el profesor de este idioma para realizar una práctica escrita eficaz y estimulante, me he encomendado como tarea proponer una serie de ejercicios que estimulan la escritura creativa. Para este objetivo he elegido textos literarios, principalmente poemas y cuentos, puesto que son los más adecuados para incentivar la imaginación; sin olvidar la noción de estética y el placer que proporciona la lectura de este tipo de textos.

Los textos literarios siguen teniendo un lugar relativamente importante en el contexto de la enseñanza de lenguas, pero en la mayoría de los casos, éstos son usados para desarrollar la comprensión de lectura o para reforzar aspectos culturales de la lengua que se enseña; y, si se utilizan para desarrollar la escritura, se limitan, por lo general, a hacer producir resúmenes o comentarios de texto. Sin dejar de reconocer que estas finalidades pedagógicas son perfectamente válidas, el método aquí propuesto consistirá en pasar de la lectura a la escritura creativa.

Para que este proceso se realice en forma fluida y sin mayores dificultades y, con el fin de facilitar nuestro objetivo principal, que es la producción escrita, lo que propongo aquí no es una lectura lineal sino más bien una lectura guiada. Por ello, la participación del profesor en este proceso es esencial puesto que tiene el papel de guiar la lectura sin hacer desviaciones innecesarias que podrían llevar a confusión e impedirían lograr el objetivo final que es el de la producción escrita.

Por razones obvias de extensión, los textos literarios que más se prestan para este tipo de ejercicios son los poemas y los cuentos cortos. Aunque en algunos casos, también es posible trabajar con fragmentos de novelas.

En el caso particular del cuento, puesto que la idea es dar más importancia a la construcción del texto mismo, no es necesario insistir sobre el comentario o resumen de texto. En cuanto a los textos poéticos; es sabido que la poesía sigue siendo considerada por muchos profesores, y por consiguiente, por los estudiantes, como un género 'elitista', en otras palabras, poco accesible; por esta razón, otro de los objetivos de esta propuesta es precisamente 'bajar del pedestal' en que se ha puesto a este tipo de texto e intentar demostrar que podemos trabajar con poemas en nuestras clases de lenguas. La poesía es un género literario que exige del lector un trabajo de creación particular puesto que es un texto organizado también en forma muy particular, no obstante, una vez que los estudiantes descubran las estructuras sintácticas y reconozcan los mecanismos poéticos podrán escribir sus propios poemas. Todos sabemos que el lector de un texto literario no es un lector pasivo y que el hecho de realizar una lectura interpretativa hace que sea él mismo quien crea su propio texto. Del mismo modo, teniendo en cuenta que la construcción de un texto es la suma de una cierta cantidad de operaciones que el escritor efectúa consciente o inconscientemente; un primer paso es intentar descifrar éstas, para lograr así dar a conocer los mecanismos de escritura que ayudarán a nuestros estudiantes a construir sus propios textos.

Cabe señalar además, que los ejercicios propuestos aquí no constituyen de manera alguna un manual de literatura, pero tienen, como uno de sus objetivos, el de sensibilizar a los estudiantes a textos literarios y, de esta manera, dar a conocer, en parte, la amplia y rica literatura española e hispanoamericana e incentivar su lectura.

1. ACTIVIDADES DE TRANSFORMACIÓN A PARTIR DE UN TEXTO

A) Transformación sin modificar el texto

- Segmentación: fragmentación del texto para facilitar la comprensión.

- Esquematización: poner en evidencia la organización de un texto por medio de una tabla.
- Reconstitución: reconstitución del orden original del texto.
- Presentación: trabajo sobre la presentación material del texto: caligramas, tiras cómicas, etcétera.

B) Transformación modificando el texto

- Desplazamiento: modificar el orden del texto y escribir para dar la coherencia necesaria.
- Reducción: reducir el texto por medio de técnicas como la condensación o la concisión.
- Aumento: por medio de técnicas como la expansión, la amplificación o la extensión.
- Substitución: modificar:
 - La época, los personajes (edad, género).
 - El curso de la historia.
 - La finalidad del autor o los personajes.
 - El estilo de escritura.
 - El género del texto.
- Derivaciones libres.

2. LEER PARA ESCRIBIR. ALGUNAS SUGERENCIAS PARA FACILITAR EL ACERCAMIENTO A UN TEXTO LITERARIO (CUENTO)

- Búsqueda de signos importantes en el texto (nombres propios, palabras que estén en relación con los personajes o los lugares que aparecen en el texto).
- Responder a un cuestionario que siga el hilo de la historia.
- Reconstitución de la narración a partir de fragmentos.
- Encontrar en el texto una frase o una idea clave.
- Resumir el texto uniendo las primeras frases de cada párrafo o capítulo de éste.
- Leer el comienzo del texto y plantear hipótesis sobre la historia.
- Seleccionar frases que se refieran al o a los protagonistas y crear un retrato de éste o éstos.

- A partir de una lista de palabras claves encontradas en el texto hacer hipótesis sobre la historia, su desarrollo y conclusión.
- Separar los diálogos del texto y tratar de ubicarlos según el contexto.
- Comparar dos versiones de la misma historia (encontrar los elementos en común y las diferencias).

3. ACTIVIDADES DE ESCRITURA. ALGUNAS SUGERENCIAS DE ESCRITURA CREATIVA

- A partir de la “arquitectura” de un texto tomada como modelo de uno original.
- A partir de un texto base del cual se cambian ciertos elementos con la finalidad de reescribirlo imitando el estilo: i. e. “escribir a la manera de...”.
- A partir de un texto literario en el cual se han modificado ciertos elementos para cambiar el desarrollo narrativo.
- A partir de elementos literarios determinados:
 - Comienzo y final de la historia.
 - Un párrafo del texto (ej.: eliminar uno y pedir al estudiante que lo escriba).
 - Serie de palabras claves (campo semántico).
 - Elemento no desarrollado en el texto original (ej.: escribir un diálogo del que se hace mención en el texto).
- A partir de una estructura determinada en base a estereotipos como la novela rosa, la novela policial, el cuento popular (ej.: usar el modelo de Propp).
- A partir de una serie de dibujos o símbolos (ej.: usar las cartas de tarot).
- Transformar los diálogos de una narración en una escena teatral.
- Escribir los comentarios de un texto teatral (ej.: las indicaciones escénicas: gestos, detalles de la puesta en escena).
- Prolongar el final de un relato.
- Poner el relato en forma de tira cómica.

4. EJEMPLOS DE PRÁCTICAS DE ESCRITURA

Para estimular la participación de los estudiantes en ejercicios de escritura más complejos propongo comenzar con ejercicios más simples y sin ambiciones temáticas; como es el caso de los caligramas.

4.1. Caligramas (Otto-Raúl González)

olas es las de
Las son de pu y alas olas pluma
alas ma son

olas se el re
Las son de da mar en da
hilos que des

Es un
misterio el gato que se
de negro duerme en el la sala llena la cola
color viejo sofá de de sombras y recuerdos que mueven

4.2. Arquitecturas

En esta parte, proponemos trabajar con poemas que presenten una estructura sintáctica evidente, basada en repeticiones. La lectura aquí se realizará como un proceso de construcción puesto que el texto es leído como el resultado de una suma de operaciones que el escritor efectúa conscientemente. Los estudiantes se darán cuenta de que esta construcción puede ser ‘desmantelada’ y reconstruida por ellos, y que, una vez aislada, la estructura o ‘arquitectura’ del texto poético les permitirá y facilitará la producción de nuevos textos.

Sueños (Nicanor Parra)

Sueño con una mesa y una silla
 Sueño que me doy vuelta en automóvil
 Sueño que estoy filmando una película
 Sueño con una bomba de bencina
 Sueño que soy un turista de lujo
 Sueño que estoy colgando de una cruz
 Sueño que estoy comiendo pejerreyes
 Sueño que voy atravesando un puente
 Sueño con un aviso luminoso
 Sueño con una dama de bigotes
 Sueño que voy bajando una escalera
 Sueño que le doy cuerda a una vitrola
 Sueño que se me rompen los anteojos
 Sueño que estoy haciendo un ataúd (...)

- Actividad de escritura: a partir del modelo y tratando de conservar el estilo del texto original, escribe tu propio texto:

Sueño con _____
 Sueño que me _____
 Sueño que estoy _____
 Sueño con _____
 Sueño que soy _____
 Sueño que estoy _____

 Sueño con una dama de _____
 Sueño que voy bajando _____
 Sueño que le doy _____
 Sueño que se me rompen _____
 Sueño que estoy haciendo _____

Altazor (fragmento, Vicente Huidobro)

Nací a los treinta y tres años, el día de la muerte de Cristo; nací en el Equinoccio, bajo las hortensias y los aeroplanos del calor.

Tenía yo un profundo mirar de pichón, de túnel y de automóvil sentimental. Lanzaba suspiros de acróbata.

Mi padre era ciego y sus manos eran más admirables que la noche.

Amo la noche, sombrero de todos los días.

La noche, la noche del día, del día al día siguiente.

Mi madre hablaba como la aurora y como los dirigibles

que van a caer. Tenía cabellos color de bandera y ojos llenos de navíos lejanos...

- Actividad de escritura

Nací _____ el día _____
 nací en _____
 Tenía yo _____
 Mi padre era _____
 Mi madre hablaba _____
 Tenía _____

4.3. Escribir a la manera de

Adaptado de *Luna, Luna. Creative writing Ideas from Spanish, Latina American and Latino Literature.*

Se trata aquí de escribir a partir de un tópico similar al propuesto por el texto original; por ejemplo a partir del poema de Antonio Machado:

- Escribir tu propio texto sobre “recuerdos” de tu infancia en el colegio. Puedes usar como modelo el comienzo del poema de Machado: “Una tarde...”.
- Escribir los dos recuerdos más antiguos en su mente.

Y de Mayra Jiménez:

- Escribir tu propio texto sobre una cita a la cual no vino la persona que esperabas.
- Escribir un final diferente; por ejemplo “Pero tú llegaste... y...”.

Una tarde parda y fría de invierno. Los colegiales estudian. Monotonía de lluvia tras los cristales. Es la clase. En un cartel se representa a Caín fugitivo, y muerto Abel junto a una mancha carmín. Con timbre sonoro y hueco truenan el maestro, un anciano mal vestido, enjuto y seco, que lleva un libro en la mano. Y todo un coro infantil va cantando la lección: mil veces ciento, cien mil, mil veces mil, un millón. (Antonio Machado)	Ayer Los árboles Las flores Y las pequeñas yerbas Se movían Tal vez todavía estén Moviéndose Mientras yo te esperaba Con inquietud En el parque Temiendo ser sorprendida Por alguien conocido Pero tú no llegaste Y apareció la noche Ampliamente Aunque lenta En medio de la gente Que iba y venía Quién sabe a qué dolor Mientras yo allí Parecía una extraña Con una rama En la mano. (Mayra Jiménez, <i>Luna, Luna...</i>)
---	---

4.4. Producciones a partir de un cuento

Adaptado de *Cabier pour la création des textes*.

A) *La cigarra y la hormiga* de La Fontaine:

Actividades de lectura:

- Análisis sobre el diálogo directo y el diálogo indirecto a partir del texto.
- Análisis del contenido de las réplicas de cada interlocutor (la cigarra y la hormiga).
- Poner en orden cronológico los actos de lenguaje que aparecen en la fábula: la promesa, la queja, la provocación, el rechazo de la petición.
- Expresar con adjetivos la respuesta de la hormiga: agresivo, arrogante, comprensivo.

Actividades de escritura:

- Formular en estilo directo la queja y la petición de la cigarra.
- Imaginar otro tipo de cigarras:
 - Una cigarra que insista y argumente su petición dando como razón por ejemplo, el rol de cada ser en la sociedad, el placer estético, el derecho del artista.
 - Una cigarra que reconoce su culpa y trata de convencer a la hormiga diciéndole que va a cambiar de vida, por ejemplo: “yo sé que debería...; si yo hubiera sabido...”.
 - Una cigarra tímida, su discurso es diferente.
- Contar la historia de un personaje que pide algo y se lo rehúsan.

Cantó la cigarra durante todo el verano, retozó y descansó, y se ufanó de su arte, y al llegar el invierno se encontró sin nada: ni una mosca, ni un gusano. Fue entonces a llorar su hambre a la hormiga vecina, pidiéndole que le prestara de su grano hasta la llegada de la próxima estación.

–Te pagaré la deuda con sus intereses; –le dijo– antes de la cosecha, te doy mi palabra.

Mas la hormiga no es nada generosa, y éste es su menor defecto. Y le preguntó a la cigarra:

–¿Qué hacías tú cuando el tiempo era cálido y bello?

–Cantaba noche y día libremente –respondió la despreocupada cigarra.

–¿Conque cantabas? ¡Me gusta tu frescura! Pues entonces ponte ahora a bailar, amiga mía.

La cigarra y la hormiga (adaptación). Jean de La Fontaine.

B) *Pulgarcito* de Charles Perrault:*Actividades de lectura:*

- Analizar el desarrollo de la historia siguiendo el modelo de Propp:
 - Una necesidad o una tarea es encomendada al héroe: ¿Cuál es la tarea de Pulgarcito?
 - El héroe se enfrenta a fuerzas adversas: ¿A quién se enfrenta Pulgarcito? ¿Cuáles son las fuerzas adversas?
 - El héroe triunfa y es recompensado. ¿Cómo derrota Pulgarcito al ogro? ¿Cuál es su recompensa?
- Otras preguntas:
 - Pulgarcito mismo se da por tarea derrotar al ogro, ¿quién, en otros cuentos, puede encomendar una tarea al héroe?
 - Pulgarcito debe luchar contra el ogro, ¿qué otras fuerzas adversas puede enfrentar un héroe? ¿Quién puede recompensar o castigar? ¿Qué tipo de recompensa puede haber en otros casos?
- Presentar dos versiones del final del mismo cuento, compararlos.

Actividad de escritura:

- Reconstituir la secuencia (modelo de Propp) con otros personajes y otra historia y escribir un cuento.

Hace muchos pero muchos años, en un lejano pueblo, vivía una familia que tenía siete hijos. Pulgarcito, que recibió ese nombre por ser el más pequeño de los hermanos, oyó un día a sus padres que decían con pena: –Tendremos que enviar a los niños al bosque pues, parece que un malvado ogro quiere venir a robarnoslos. Al día siguiente, los padres los mandaron a lo más espeso del monte para que se escondiesen, y así aunque el ogro les preguntara, ni siquiera ellos sabrían dónde estaban.

Pulgarcito, que sabía la verdad, fue dejando caer migas de pan por el camino así podrían regresar a su casa, pero, ¡Oh, sorpresa! Por la noche las migas habían desaparecido, pues los pájaros se las habían comido. Los niños asustados comenzaron a llorar. En aquel momento Pulgarcito se subió a la parte más alta de un gran árbol y descubrió a lo lejos un castillo.

Pulgarcito llamó a la puerta y una mujer regordeta les abrió, los invitó a cenar y a dormir. Aquella noche mientras dormían oyeron unas pisadas muy fuertes... y... Pulgarcito vio al enorme gigante, que mientras

los contaba decía: ¡Qué ricos estarán estos siete pequeños fritos con una buena salsa! Al oír esto, muy asustado despertó a sus hermanos: —¡Escapemos de aquí! ¡Corran, es el ogro que quiere comernos!

Tan rápido corrieron que el gigante cayó de cansancio al piso, quedándose dormido. Entonces Pulgarcito se le acercó muy despacito para no despertarlo y aprovechó para quitarle las botas mágicas, sin las cuales quedó convertido en un hombrecillo común.

El Rey lo recompensó por haber vencido a tan temido ogro y con las monedas recibidas regresaron a casa de sus padres. Éstos, muy contentos los recibieron con los brazos abiertos y desde aquel momento vivieron todos felices gracias a Pulgarcito el más pequeñito pero también el más valiente del lugar.

Fin

Pulgarcito

(Versión libre de *Pulgarcito* de Charles Perrault, por Vicky Abro)

BIBLIOGRAFÍA

- DENIS, B. y PLOQUIN, F. (1991): *Cahier pour la création de textes: dix sujets d'essais préparés s'appuyant sur l'étude de courts fragments littéraires*. Paris: CIEP-Belc.
- HUIDOBRO, V. (1992): *Altazor*. Madrid: Cátedra.
- TEACHERS AND WRITERS COLLABORATIVE (1996): *Luna, Luna. Creative writing Ideas from Spanish, Latin American and Latino Literature*. New York.
- PARRA, N. (1988): *Poemas y anti-poemas*. Madrid: Cátedra.
- PROPP, V. (1970): *Morphologie du conte*. Paris: Gallimard.